






# آواز ساکیما



## Sakimas sang

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Marzieh Mohammadian Haghghi
-  persisk / bokmål
-  nivå 3



ساکیمبا با والدین و خواهر کوچک چهار ساله اش زندگی می کرد. آنها روی زمین کشاورزی یک مرد ثروتمند زندگی می کردند. کلبه ی پوشالی آنها انتهای ردیفی از درخت ها بود.

...

Sakima bodde sammen med foreldrene sine og sin fire år gamle søster. De bodde på eiendommen til en rik mann. Hytta deres hadde stråtak og lå ved enden av en rad med trær.

وقتی ساکیما سه ساله بود، بیمار شد و بینایی اش را از دست داد.  
ساکیما پسر با استعدادی بود.

...

Da Sakima var tre år gammel, ble han syk og mistet synet. Sakima var en gutt med talenter.





ساکيما کارهای زیادی انجام می‌داد که دیگر پسرهای شش ساله قادر به انجام آن نبودند. برای مثال، او می‌توانست با اعضای دهکده بنشیند و در مورد موضوعات مهم با آنها گفتگو کند.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringer ikke kunne. For eksempel kunne han sitte med eldre landsbymedlemmer og diskutere viktige saker.



والدين ساكيما درخانه ي مرد ثروتمند كار مي كردند. آنها صبح زود  
خانه را ترك مي كردند و ديروقت برمي گشتند. ساكيما وخواهر  
كوچكش تنها مي ماندند.

...

Sakimas foreldre jobbet i huset til den rike  
mannen. De dro tidlig om morgenen og kom  
tilbake sent på kvelden. Sakima ble igjen sammen  
med lillesøstera si.



ساکيما به خواندن آهنگ علاقه داشت. روزی مادرش از او پرسید،  
”ساکيما تو اين ترانه ها را از کجا ياد گرفتی؟“

...

Sakima elsket å synge sanger. En dag spurte  
moren hans ham: ”Hvor har du lært disse  
sangene, Sakima?”



ساکيما گفت، “آنها خودشان فی البداهه می آیند. من آنها را در سرم  
می شنوم وبعد می خوانم.

...

Sakima svarte: “De kommer bare, mamma. Jeg  
hører dem i hodet mitt og så synger jeg.”



ساکيما علاقه داشت که برای خواهر کوچکش آواز بخواند،  
مخصوصاً، هر وقت خواهرش احساس گرسنگی می کرد. در حالیکه او  
آهنگ مورد علاقه اش را می خواند خواهرش به او گوش می داد. او با  
نوای آرامش بخش آواز سر تکان می داد.

...

Sakima likte å synge for lillesøstera si, særlig hvis  
hun var sulten. Søstera hans pleide å høre på at  
han sang yndlings sangen sin. Hun beveget seg til  
den lindrende låten.





خواهرش مرتب تکرار می کرد، “ساکیما می توانی دوباره و دوباره  
برایم آواز بخوانی؟” ساکیما قبول می کرد و دوباره و دوباره آوازه را  
می خواند.

...

“Kan du synge den igjen og igjen, Sakima?”  
pleide søstera hans å be ham. Sakima aksepterte  
og sang den igjen og igjen.



یک روز بعد از ظهر وقتی که پدر و مادرش به خانه بازگشتند، خیلی ساکت و آرام بودند. ساکیما فهمید که اتفاقی افتاده است.

...

En kveld da foreldrene hans kom hjem, var de veldig stille. Sakima visste at noe var galt.



ساکيما پرسيد، “چه اتفاقی افتاده، مادر، پدر؟” ساکيما متوجه شد که پسر مرد ثروتمند گم شده بود. مرد ثروتمند خیلی ناراحت بود و احساس تنهایی می کرد.

...

“Hva er i veien, mamma, pappa?” spurte Sakima. Sakima fikk vite at den rike mannens sønn var borte. Mannen var veldig lei seg og ensom.



ساکيما به پدر و مادرش گفت، “من می توانم برای او آواز بخوانم. او ممکن است دوباره شاد شود. ولی پدر و مادرش با او مخالفت کردند.” او خیلی ثروتمند است. تو یک پسر نابینا هستی. تو فکر می کنی آواز خواندن تو به او کمکی می کند؟”

...

“Jeg kan synge for ham. Kanskje han blir glad igjen”, sa Sakima til foreldrene sine. Men foreldrene hans avfeide ham. “Han er veldig rik. Du er bare en blind gutt. Tror du sangen din kommer til å hjelpe ham?”



اما، ساکیما تسلیم نشد. خواهر کوچکش هم او را حمایت کرد. او گفت، “وقتی که من گرسنه هستم ترانه های ساکیما من را آرام می کند. آنها مرد ثروتمند را هم آرام می کنند.

...

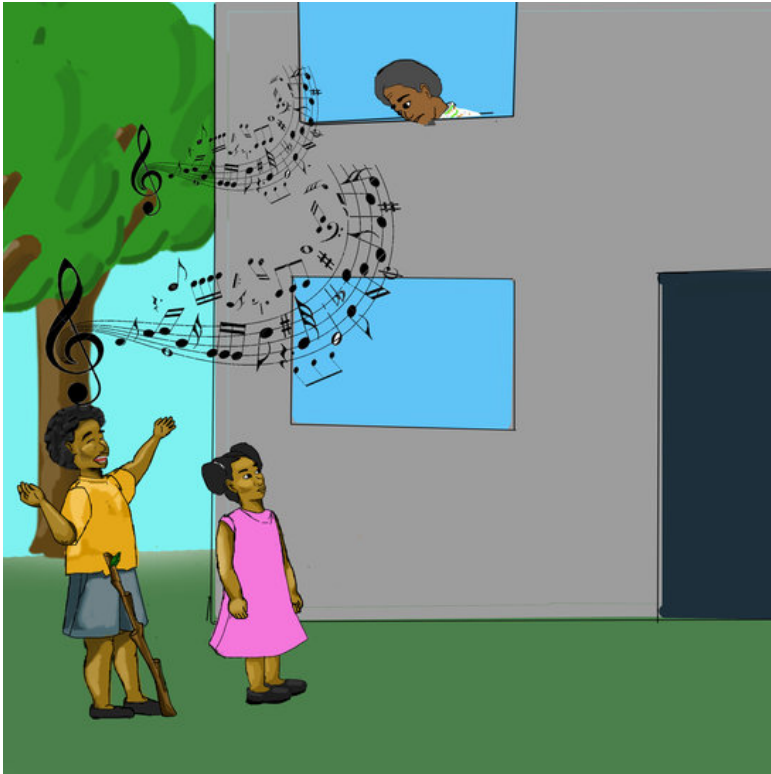
Likevel ga ikke Sakima opp. Lillesøstera hans støttet ham. Hun sa: “Sakimas sanger er lindrende når jeg er sulten. De kommer til å virke lindrende på den rike mannen også.”



روز بعد، ساکیما از خواهر کوچکش خواست که او را به سمت خانه ی  
مرد ثروتمند هدایت کند.

...

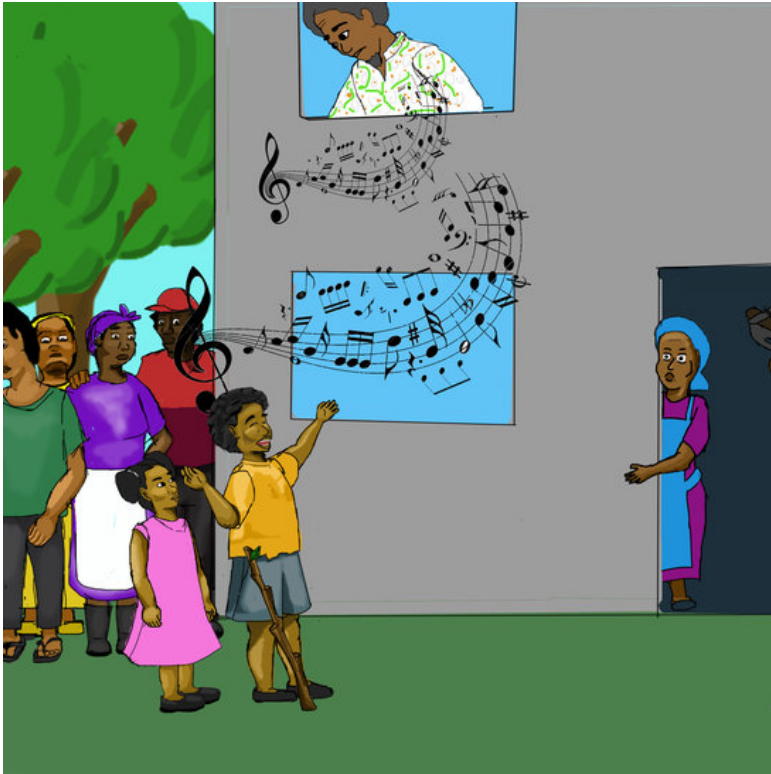
Neste dag ba Sakima lillesøstera si om å lede ham  
til huset til den rike mannen.



او زیر یک پنجره ی بزرگ ایستاد و شروع به خواندن آواز مورد  
علاقه اش کرد. به تدریج، سر مرد ثروتمند از آن پنجره ی بزرگ  
نمایان شد.

...

Han stod nedenfor et stort vindu og begynte å  
synge favorittsangen sin. Sakte begynte hodet til  
den rike mannen å vise seg gjennom det store  
vinduet.



کارکنان کاری را که داشتند انجام می دادند متوقف کردند. آنها به صدای زیبای ساکیما گوش دادند ولی مردی گفت، “هیچکس نتوانسته ارباب را تسلی دهد. آیا این پسر نابینا تصور می کند که می تواند ارباب را تسلی دهد؟”

...

Arbeiderne stoppet det de holdt på med. De hørte på Sakimas vakre sang. Men én mann sa: “Ingen har vært i stand til å trøste sjefen. Tror denne blinde gutten at han kan trøste ham?”





ساکيما آواز خواندنش را تمام کرد و رویش را برگرداند که برود. ولی  
مرد ثروتمند با سرعت به طرفش آمد و گفت، “لطفا دوباره آواز  
بخوان.

...

Sakima var ferdig med å synge sangen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skyndte seg ut og sa: “Vær så snill og syng igjen.”



در همان لحظه، دو مرد در حالیکه یک نفر را روی تخت روان می‌آوردند آمدند. آنها پسر مرد ثروتمند را در حالیکه کتک خورده بود و کنار جاده افتاده بود پیدا کرده بودند.

...

I samme øyeblikk kom det to menn bærende på en bære. De hadde funnet den rike mannens sønn banket opp og forlatt i veikanten.



مرد ثروتمند از دیدن دوباره ی فرزندش بسیار خوشحال بود. او به ساکیما به خاطر تسلی دادنش پاداش داد. او پسرش و ساکیما را به بیمارستان برد پس ساکیما دوباره توانست بینایی اش را به دست آورد.

...

Den rike mannen var veldig glad for å se sønnen sin igjen. Han belønnet Sakima for at han trøstet ham. Han tok sønnen sin og Sakima med til sykehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

آواز ساکیما

## Sakimas sang

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Peris Wachuka

Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons  
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).